

# 语篇隐喻及其在新闻报导英语中的具体体现<sup>\*</sup>

厦门大学 汪文娟

**摘要:**本文论述系统功能语法中语法隐喻在语篇功能上的具体体现,初步探讨了概念隐喻与语篇隐喻的关系,指明二者的矛盾统一性,并以实例说明语篇隐喻在新闻英语中的存在及具体应用。

**关键词:**隐喻、语法隐喻、语篇隐喻、新闻报导英语

**Abstract:** Under systemic-functional framework, grammatical metaphor is divided into ideational metaphor, interpersonal metaphor and textual metaphor. This paper focuses on textual metaphor. After giving a brief explanation to the grammatical metaphor and a rough discussion about the relation between ideational metaphor and textual metaphor, the author discusses its application in newsreport English.

**Key words:** metaphor, grammatical metaphor, textual metaphor, newsreport English

## 1. 引言

系统功能语法中,语法隐喻包含了概念隐喻,人际隐喻与语篇隐喻。一直以来,学者们对概念隐喻与人际隐喻谈及较多,而语篇隐喻的研究仍有很大的空间。本文作者认为,语篇隐喻是语法隐喻的集中与最高体现,谈语篇隐喻不能脱离隐喻和语法隐喻以及语篇功能的三个子系统空泛而论。语篇隐喻的存在进一步揭示了隐喻的认知价值,在一种动态认识的过程中,人再次运用自己的客观能动性,从谋篇角度出发,对语言系统中的词汇语法再次作出动态性的调整,从而使它更好地与客观世界相连,达到语义这层接面的最佳效果。在实现语篇隐喻的同时,也经历了一个从具体到抽象,从感性到理性的过程,客观的外界与人类的心理世界已经相互交融,在高度抽象的层次上融为一体。

## 2. 对语法隐喻的认识以及概念隐喻与语篇隐喻的关系探讨

隐喻是一种随着认知能力的发展而出现

的一种语言现象。近几十年来,国内外不少专著与论文的陆续发表使人们对它投入了越来越多的关注。著名学者 Halliday (1992)指出,一切哺乳动物,包括人在内,在进化的初始阶段,都会形成一种“二维弹性空间”的认知方式,将非物质或非现象的与物质或现象的建立起某种相关联的形式,但随着人自身的不断进化,这种“二维弹性空间”的结构解体,形成了新的语言符号系统,词汇语法可以作为一种潜势表现无限多的含义,而另一方面,人们又能借助这无限多的含义为工具或手段去理解和再现人类社会。隐喻扩展了词语的意义,通过不同事物特征的隐喻性联系,表达出人们对变化中的世界的认识。现今隐喻已成为认知模式中的研究焦点,因为它在人类的认知过程中起着关键的作用,更确切地说,隐喻“处于人类独有的认知能力的心脏部位,负责意义的产生,传送和加工”(赵彦春,黄建华,2000:152)。隐喻现象是人类所共有的,它是绝对的,但是因为所涉及的学科门类以及研究的出发点有所差异,因而具体的表现形式也有所不同的。迄今为止,人们

\* 本篇文章在具体分析中引用了原书作者的部分说明。

对隐喻的定义难以一致。Kittay(1987)综合了 Richards, Beardsley, Black, Henle, Goodman, Grice 等人的观点,从语义和语用出发,发展了角度理论(perspectival theory)。束定芳(2000:20)认为,从隐喻的表达形式、功能和认知特点角度,隐喻可分为显性隐喻与隐性隐喻、根隐喻和派生隐喻、以相似性为基础的隐喻与创造相似性的隐喻;从隐喻的句法特点角度,又可分出名词性、动词性、形容词性、副词性、介词性隐喻等。当今世界的发展,很多学科已不再拘泥于自身领域,学术研究最重要的是一种兼容并蓄的精神,他山之石,可以攻玉,从别的研究者或是学科中获得启示,从而赋予本学科以新的生命力。有不同的声音存在,才能推动对隐喻这一语言现象研究的发展。

Halliday(1985, 1994)从系统功能语法角度出发,提出隐喻是将一种常见的语法形式(一致式)用另一种语法形式(即隐喻式)表现出来。进而他又提出了隐喻中的语法隐喻的概念,指出隐喻不单只是词汇的不同选择,更重要的是体现在语法表现形式上,词汇的选择只是随着语法的变化而变化。如果隐喻是本质,那语法隐喻就是这种本质的现象,而词汇的选择又是构成这些不同现象的基本要素。传统隐喻概念采用了从“下”往上看问题的视角,认为隐喻只是在词汇这一层。如 fruit 一词,它作为名词时,可以有以下两种含义:

a. 水果(大地的产物)

b. (事情,动作的)结果(相当于 result)  
(由于脱离了词原有的本意,可以看成是一个词汇隐喻的具体表现)

同样表示“结果”,可以选择不同的名词“result”和“fruit”即同样的能指,不同的所指。传统隐喻概念一般只是谈到这一层面上,而 Halliday 的语法隐喻改变了看问题的视角,从“上”往下,提出语法层的变化影响并决定了词汇隐喻的使用。如以下例(1):

(1) Prolonged exposure will **result in** rapid deterioration of the item.

The **fruit** of the prolonged exposure will be the deterioration of the item.

根据语法层的变化,可以选用动词 result 或是名词 fruit 来表示“结果”这一层含义,即同样的所指,不同的能指。因此,有些学者认为“语法隐喻是系统功能语法对当代语言学研究的重要贡献,至少它给传统的句法研究提供了一个新颖的视角或方法”(朱永生,严世清,2000:98)。

Halliday 在其 1996 年关于语法隐喻的模式中,提出了“元功能”与“层次”的概念(胡壮麟,2000:89)。在这个模式中, Halliday 并未提到语篇隐喻这一名称,有些人不禁提出质疑,在系统功能语法的 Halliday 模式中是否有语篇隐喻的存在,事实上, Halliday 曾多次以另一种形式表述出了语篇隐喻的含义。如在 1993 年他与 Martin 的合著中,他提出“将一个复杂现象压缩成小句结构中的一个成分,起到重要的语篇效应和衔接功能”。在 1999 年,他又使用了“语篇的浓缩”(textual condensation)这一说法,并指出这样的目的是将前文浓缩,进行语法形式的转化,突出强调某些成分。或许诚如有些学者而言, Halliday 避而不谈语篇隐喻这一概念,是从科学性与严密性出发对语篇隐喻持一种保留态度(胡壮麟,2000:90),希望能为自己的观点找到充足的理论与实践的依据。

为了便于进一步的阐述,不妨先给语篇隐喻下一个较为浅显的可操作的定义,语篇隐喻是指从语篇的谋篇和逻辑联系出发,主要借用名词化等语篇衔接手段,使语篇前后,语篇与整个语境相联系,从而形成一个完整的语义整体的隐喻形式。或许有人会提出这样的疑问,如果说是“借用名词化等衔接手段”,那么在概念隐喻中也有类似的方法,概念隐喻表示一个过程可以隐喻为另一个过程,随着过程的转换,各小句中的功能成分(如参与者、过程、环境因子等)可互相隐喻化,被转换的功能成分在词汇语法层体现时又可以从一个形式(如短语和词类等)隐喻为另一个形式。因此,语篇隐喻与概念隐喻又

如何去区分呢?事实上,语篇隐喻,概念隐喻与人际隐喻都是语法隐喻的重要组成部分,彼此独立,又彼此联系。尤其是前面二者,语篇隐喻重点在于“语篇的谋篇和逻辑联系”,“完整的语义整体”,而概念隐喻重点在于“词汇语法层”,这是二者的区别。但是,它们又不是各自划地为界,毫无关系的。双方之间有互相重叠的部分,尤其是在表现形式上。因为,隐喻并不限于独立的词,它可以扩展到句子结构,甚至可以扩展到整个语篇,语篇隐喻不能脱离语篇空泛而论,而语篇又无法离开词汇语法层。Halliday(1992)明确指出,语法隐喻产生的根源也在于此,因为如果没有词汇语法这个层面,人类就不得不受制于直接与现象层面相关联的约束,从而也就不会有语法隐喻的存在。所以,在具体的某个语篇中,从语篇的谋篇和逻辑联系出发,在词汇语法层上进行选择,使概念隐喻与人际隐喻得以实现。而这两者的实现,在具体的语境与语篇中发挥中作用,使各个词汇语法层上的意义更加衔接,形成一个完整的语义整体,从而也实现了语篇隐喻。

如果要进一步分析语篇隐喻在具体的实践中的应用,就有必要再次回到 Halliday 对语篇功能的解释中去,系统功能语法中,语篇是属于语义的范畴,它的功能是把语言成分组织为语篇,而发挥这一功能的主要是它的三个子系统:主位—述位系统(或主位结构)、已知信息—新信息系统(或信息结构)、衔接结构。这三者在体现语篇功能上可谓三位一体。所以,语法隐喻看问题的视角,语篇隐喻自身的定义以及语篇功能三位一体的体现系统决定了在分析语篇隐喻时,必须立足于完整的篇章结构,从上往下通过展开一个语篇的主位结构和信息结构,并通过衔接手段的辅助,将词汇在不同的层次之间重新排列,并进行整理或浓缩,将语义重新叠加于词汇语法上,离开部分看整体必然是“只见树木,不见森林”,所见的这个森林也是空洞而不真实的。

### 3. 新闻报导英语中的语篇隐喻

新闻英语在现代英语中已成为一个概括性的功能变体的名称。它的主要社会职能是把有报导价值的事件尽快报导出来。在口头媒介中,由于时间有限,讲话人需选择最重要的信息进行报导,而省去细节或不重要的、大众已知的部分;在书面媒介中,一方面语篇受到篇幅的限制,另一方面,由于当今世界信息变化迅速以及人们快速的生活节奏决定了读者只选择他们认为重要的、感兴趣的事情进行阅读,所以新闻报导语篇必须用尽可能小的篇幅提供尽可能大的信息量,同时,它在语篇展开顺序上也有自己的特点。

新闻英语涉及的范围很广,以下以五则新闻英语中较有代表性的新闻报导英语为例,作具体的语篇隐喻分析。例(2)至例(5)均选自张德禄编著的《功能文体学》一书中新闻英语部分。为使阐述更加简化,本文作者使用了一些辅助的符号,其中小句的主位用斜体表示,已知信息用下划线表示,语篇隐喻的具体体现形式用粗体表示,而它所浓缩的内容用[]表示。

(2) 以下这则简短的世界新闻报导讲述的主要内容是1994年柏林撤军一事。

**Bonn Reuters Bonn Sees Most Troops Out by '94**

a. A. [ *Nearly all former Soviet troops based in East Germany during the cold War will be gone by the end of the year,* ] German Government official said on Monday.

b. *Officials close to the withdrawal talks with Moscow said* [ 90 percent of the troops should be gone by December, eight months before the **pullback** is due to be completed on August 31, 1994. ]

c. *But delays in Russia* were holding up German-finance housing project for forces withdrawn from East Germany.

d. [ About 8,500 housing units had been completed, most in Ukraine and Belarus. ]

e. *Most of the remainders* will be built in Russia.

其中 a 句在新闻体中属于导语部分,其概括能力虽然不如标题强,但使用的也是非常精炼的语言,向读者提供新的信息。在这 5 句话中,出现了 4 处语篇隐喻的情况,b 中的 withdrawal 和 pull back 是对导语部分“*Nearly all former Soviet troops based in East Germany during the cold War will be gone by the end of the year*”的意义浓缩。c 中的 delays 和 e 中的 remainders 是对 b 中“90 percent of the troops should be gone by December, eight months before the pullback is due to be completed on August 31, 1994”以及 d 中的“About 8, 500 housing units had been completed, most in Ukraine and Belarus”在经过信息的压缩和整理之后的结论。同时,作者运用了恰当的衔接手段,使这些语篇隐喻的具体形式能起到相应的语篇效应和修辞功能。试想一下,如果没有“close to”,“before”,“but”这些关系连词与“most”这样的替代词,整个语篇还能如此连贯吗?进一步的主位结构分析以及信息结构分析还可以发现,这些语篇隐喻的具体内容大多位于主位和已知信息。新闻报导是用最少的形式特征,最大程度地表达意义,主位是信息的出发点,如果不将信息进行适当的压缩,使人们在出发点上就花太多的时间对已知信息进行反复的理解,必将会影响他们对主位上新信息的接受,也违反了新闻的简洁性,给人一种拖沓、累赘之感。

(3)以下是一则关于中国加入 WTO 的报导。

Good Evening

a. China has cleared a major obstacle to becoming a member of the World Trade Organization.

b. [ *After six days of grueling talks, Beijing reached an agreement with the United States on China's entry to the WTO.* ]

c. President Jiang Ze min says *the deal* will give a much-needed boost to Sino-US ties, while

Bill Clinton says *it* will be good for world trades.

在这则新闻报导中,导语 a 以一个小句的形式给出新信息,b 中的新信息“*After six days of grueling talks*”原先应为一个从句,有自己的已知信息与新信息的结构,可以简单分解如下:

**After both sides had negotiated gruelly for six days,**

作者将 b 中的信息进行压缩之后,加上连接词 after,就构成了例 4b 中的标记主位,语篇隐喻出现在新信息的位置上,这也说明了主位—述位结构与已知信息—新信息并不是一一对应的关系,这种位置的选择主要是根据作者在语篇中的侧重点,“*After six days of grueling talks*”作为出发点,以很少的信息单位包含了很大的信息量,特别是 six days 作为信息的最高点,予以重音突出,使读者仿佛也能体会这场持续了六天之久的谈判的艰辛。

(4)以下是俄罗斯叶利钦时期的一则新闻。

**AN ATTEMPT on the life of the Russian president, Boris Yeltsin, may not have been the work of a lone, disaffected army officer, according to a statement issued by the procurator general's office.**

全句只有一个句子,主位在前,其他的情景成分在后,给人以简单明了、开门见山的感受。在一般的叙事性语篇中本来由一个小句来表达的意义,在此只由名词词组来表达,原来的过程只起一个参与者的作用。第一个复杂的名词词组“*An attempt on the life of the Russian president*”是下面的句子“浓缩”后的结果。

**Someone attempted to kill the Russian president, Boris Yeltsin.**

(5)最后是一则简单的商业新闻报导。

*Competition from shopping malls and discount stores, coupled with a torpid response by Sear's own management forced a retreat to the company's core retail business, which analysts*

predicted could not prosper.

如果不考虑其他级的变化,这一段只是一个句子,句子中也只有一个小句。主位是一个非常庞大的名词词组,其中修辞关系复杂,competition 是将一个过程意义浓缩的名词,它由 from 引导的名词短语以及 coupled with 引导的介词短语构成,如果把名词或一些短语修饰成分还原可得到以下的句子:

**(The companies) competed for shopping malls and discount stores, and Sear's own management responded torpidly.**

两者对比可以发现前者在传递、突出新信息,语篇的精炼以及文字的简洁都优于后者。不难看出,在具体的各个小句当中,都有出现一些类似概念隐喻的形式,将小句隐喻为词或是分句,可是,最终的目的是从整个语篇的谋篇和逻辑联系出发,一方面,是为了新闻报导本身的简洁明了,同时,又能构成一个完整的语义整体;另一方面,是给读者或是听众以最大的视觉和听觉冲击力。

#### 4. 结语

新闻英语的种类很多,涉及的范围也很广,本文仅以其中较为常见的内容为例,对系统功能语法的 Halliday 模式作一番简单的论述。从中可以看出,对于系统功能语法中的语篇隐喻,虽然目前没有足够的理论依据和实际材料去说明它,但就新闻报导英语而言,它是客观存在的。在具体的词汇语法选择中,根据所指的内容范围、交流方式以及话语本身的体式的不同而有所区别。要辩证地看待语篇隐喻与概念隐喻的关系,语篇隐喻需要概念隐喻在词汇语法层上的具体表现形式来实现,在语篇中,概念隐喻的出现与使用,更加充分地证明了语篇隐喻的存在性与必然性。语篇隐喻的存在进一步揭示了隐喻的认知价值。胡壮麟(1996)提出,引喻的认知功能在系统功能语法中被称为“双向的隐喻化过程”。Halliday(1995)明确地指明,语法具有

认识世界的功能,它能够识别不同现象之间的共性的形式。所以,词汇语法范畴(词汇或语法术语)反映了客观存在的事物,是该事物语码化的结果。同时,通过各种隐喻现象,“语言使用者运用一个语言表达的范围来认识另一个经验或概念范围,听话者通过这样的表达形式来认识另一个经验或概念范围”(杨信彰,1998:7)。语篇隐喻是一种复杂的语言现象,本文只是对其作初步的探讨,它的特征,表现形式等还需进一步的研究。

#### 参考文献

- Halliday, M. A. K. 1985/1994. *An Introduction to Functional Grammar* [M]. London: Arnold.
- Halliday, M. A. K. 1992. *Advances in Systemic Linguistics: Recent Theory and Practice* [M]. London and New York: Pinter Publishers.
- Halliday, M. A. K. 1999. The grammatical construction of scientific knowledge: The framing of the English clause [A]. In R. Rossini, G. Sandri & R. Scazzieri (eds.). *Incommensurability and Translation* [C]. Cheltenham: Elgar.
- Halliday, M. A. K. and J. R. Martin. 1993. *Writing Science, Literary and Discourse Power* [M]. London: Falmer Press.
- Kittay, Eva feder. 1987. *Metaphor: Its Cognitive Force and Linguistic Structure* [M]. Oxford: Clarendon Press.
- 胡壮麟,1996,语法隐喻[J],《外语教学与研究》第2期。
- 胡壮麟,2000,评语法隐喻的 Halliday 模式[J],《外语教学与研究》第2期。
- 束定芳,2000,论隐喻的基本类型及句法和语义特征[J],《外国语》第1期。
- 杨信彰,1998,隐喻的两种解释[J],《外语与外语教学》第10期。
- 赵彦春、黄建华,2000,隐喻——认知词典学的眼睛[J],《现代外语》第2期。
- 张德禄,1999,《功能文体学》[M],山东教育出版社。
- 朱永生、严世清,2000,谈语法隐喻理论的理据和贡献[J],《外语教学与研究》第2期。

通讯地址:361005 厦门大学外文学院 1121\*